



Date : 02/08/2008

**La coopération stratégique entre bibliothèques et  
bibliothécaires en Amérique Centrale  
Projet ALP no. 361**

**Nítida Carranza  
and  
Olinda Gómez**

*Traduction par :*  
*Catherine LECLERC-CHEREL*  
*Bibliothèque Nationale de France - Département des sciences et*  
*techniques*  
*Gestionnaire de collection en sciences de la terre*  
[\*catherine.leclerc@bnf.fr\*](mailto:catherine.leclerc@bnf.fr)  
[\*catherine-leclerc@neuf.fr\*](mailto:catherine-leclerc@neuf.fr)  
*Vendredi 01 août 2008*

**Meeting:** **83. Management of Library Associations, Continuing Professional  
Development and Workplace learning with ALP**  
**Simultaneous Interpretation:** English-French and French-English only

---

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 74TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL  
10-14 August 2008, Québec, Canada  
<http://www.ifla.org/IV/ifla74/index.htm>

---

**La coopération entre bibliothécaires en Amérique Centrale**

L'Amérique Centrale est un isthme constitué de 6 pays, situé au centre des Amériques. La région atteint une superficie de 500,605 kilomètres carré, et une population de 40,837 habitants. Les pays d'Amérique Centrale ont les mêmes caractéristiques en matière de culture, de population, de socio économie. Depuis plus de 2 décennies l'Amérique Centrale est confrontée au réseau de développement socio-économique, dans un contexte de concurrences commerciales, de consolidation démocratique, de politiques à caractère institutionnel, de sécurité et de paix citoyenne, d'éradication de la pauvreté, et de développement humain de tous les processus comme la santé, la culture, la reconnaissance de la femme dans la société, le respect du savoir local, le développement durable des ressources, la protection de l'environnement, l'amélioration des systèmes de science et technologie, d'éducation et formation. Les composantes du réseau d'Amérique Centrale sont nombreuses. C'est la raison pour laquelle chaque pays ne peut les prendre en charge de manière indépendante et individuelle, mais plutôt dans une alliance de coopération stratégique.

Pour le développement de toutes ces composantes, les pays auront besoin de l'accès et de l'usage de l'information comme fondement pour le développement des pays. Mais le défi est de convaincre et de démontrer à nos institutions et gouvernements les trois éléments suivants. D'abord que les pays ont besoin du facteur de production de l'information, ensuite que l'information a une valeur économique, et enfin que l'on a besoin de professionnels compétents et capables de gérer l'information. Dans ce contexte, les bibliothécaires et les

bibliothèques, représentées par les associations de professionnels d'Amérique Centrale, ont ressenti la nécessité d'être partie prenante dans le compromis de chacun des pays, pour développer une proposition de travail commune en faveur des bibliothèques et de notre profession, en prenant en compte dans notre proposition le thème présidentiel de l'IFLA sur « Les bibliothèques dans l'agenda de travail ».

La Fédération des Associations de Bibliothécaires d'Amérique Centrale est née comme une réponse au besoin de création d'une organisation structurée au niveau régional, qui réalise et gère des programmes et des projets de développement, entre, et pour les pays, qui vise à soutenir les efforts et les actions réalisées par les associations, à l'intérieur, et pour le développement bibliothéconomique de la région, et qui initie également des stratégies de coopération entre les associations de la région d'Amérique Centrale. Elle gère aussi des projets et des programmes régionaux, et elle impulse le développement de l'éducation formelle en bibliothéconomie, et enfin elle cherche la compétence, la qualification permanente du capital humain.

Ce document expose d'un coté les raisons historiques de la création de la FECEAB, et d'un autre coté, elle présente une proposition de travail sous l'angle, selon le point de vue, du point de vue d'espoirs collectifs des associations et collègues bibliothéconomiques d'Amérique Centrale.

## **Panorama historique de la FECEAB**

### **Première réunion au Salvador**

Pendant des années des tentatives au niveau régional avaient été faites pour encourager le développement bibliothéconomique, mais les efforts avaient été réalisés de façon individuelle. Le 1<sup>er</sup> avril 1949, des bibliothécaires d'Amérique Centrale et du Panama se sont réunies afin de constituer une fédération des associations de bibliothécaires des pays représentés. Mais malheureusement l'organisation n'a pas tenue.

En janvier 2002, l'ensemble de la direction de l'association des bibliothécaires du Salvador-ABES (période 2002-2003), en reconnaissant les besoins communs dans le champ bibliothéconomique au Salvador, au Guatemala, au Honduras, au Nicaragua, au Costa Rica et au Panama-ABES, a demandé à l'IFLA le soutien d'un intervenant qui aurait comme objectif d'en savoir un peu plus sur cette organisation, et d'étudier comment les associations du Salvador (ABES) et d'Amérique Centrale pourraient faire partie de l'IFLA en tant qu'organisation internationale qui appuieraient les initiatives régionales pour les bibliothèques et les bibliothécaires.

On a obtenu une réponse positive de l'IFLA LAC-ALP, et on nous a envoyé le docteur Victor Federico Torres, de Porto Rico, avec qui l'ABES a rédigé le projet « **Renforcement et création des associations de bibliothécaires en Amérique Centrale** », basé sur la création d'une fédération régionale. Cette proposition a été présentée à l'IFLA/ALP, laquelle a été analysée et approuvée en août 2003, au congrès de l'IFLA, à Berlin, par le Comité Permanent pour l'Amérique Latine et les Caraïbes-IFLA/LAC, et financée par l'ALP à travers le projet ALP numéro 361.

L'ABES comme initiateur de ce projet a réalisé des actions avec l'aide d'organismes au niveau national, comme le ministère des relations extérieures et autres, afin de planifier et développer la **première rencontre Centre américaine des associations de bibliothécaires**, « **Renforcement et création des associations de bibliothécaires en Amérique Centrale** ».

Cet évènement, qui a eu lieu au Salvador du 27 au 31 mars 2004, a réuni les présidents de chaque association, ainsi que les représentants des 6 pays centre-américains.

Cet évènement est un fait historique aussi bien pour l'ABES que pour l'actuelle Fédération Centre-américaine des Associations de Bibliothécaires, car pour la première fois un évènement transcendantal au niveau international se réalise. Cette rencontre a réuni les 16 membres du Comité Permanent de l'IFLA pour l'Amérique Latine et les Caraïbes IFLA-LAC, un représentant suisse de l'ALP, et 30 représentants des 6 pays de la région Centre-américaine, lesquels pour la première fois visitaient le Salvador et par leur présence rendaient hommage à 46 ans de vie de l'ABES .

Les thématiques développées pendant la rencontre étaient les suivantes :

- exposition de l'état actuel des associations et des bibliothèques de chaque pays
- IFLA/MLAS et le fonctionnement des associations de bibliothécaires
- Les outils des bibliothèques : une opportunité d'améliorer les services des bibliothèques
- Réflexions sur la déontologie professionnelle
- Les expériences de la Fédération Brésilienne des Associations de Bibliothécaires, Scientifiques de l'Information et des Institutions (FEBAB).
- Les actions du mouvement associatif pour mettre en valeur les services bibliothéconomiques, par exemple une expérience brésilienne, les bibliothèques
- La bibliothéconomie aux Etats-Unis, et le mouvement associatif de bibliothécaire au Mexique (AMBAC)
- L'exposition sur le collège de spécialistes en bibliothéconomie du Pérou

L'évènement est allé au-delà des attentes. En effet, cette invitation a donné lieu à la création de l'Association de Bibliothécaires et Documentalistes du Honduras. D'autres associations ont retrouvé une motivation, et elles se sont officialisées dans leur pays. Lors de cette première rencontre, on a conçu et on a créé la Fédération Centre-américaine des Associations et des Collèges de Bibliothécaires (FECEAB) enfin, on a rédigé le premier document en guise de convention.

### **Acte de création de la FECEAB**

Le dernier jour de la rencontre, on a rédigé l'acte de création de la FECEAB, en prenant en compte les considérations suivantes :

1. que les associations de bibliothécaires jouent un rôle fondamental dans le développement des services bibliothéconomiques et d'information dans les pays, et que se soit les membres de l'organisation qui constituent la défense et la diffusion du métier de bibliothécaire face aux différentes instances des Etats
2. que les associations de bibliothécaires de la région centre-américaine qui présentent des intérêts et des espoirs communs, et partagent des problèmes identiques, pourraient réunir leurs efforts et leurs volontés à la recherche d'objectifs communs.
3. que l'IFLA, à travers ses différentes instances, programmes et sections, promeuve le renforcement et l'intégration des associations de bibliothécaires, comme la base du développement du métier de bibliothécaire dans les pays, et que dans le cas de l'Amérique Centrale elle la considère comme un allié potentiel.
4. que le contexte international actuel et les exigences de la société de l'information exigent un plus haut niveau de coopération inter institutionnel, avec l'objectif d'obtenir un impact positif dans la communauté, et obtenir un plus grand appui gouvernemental pour les plans et programmes de développement des bibliothèques.

5. FECEAB s'est créé avec l'accord unanime des pays centre-américains avec l'objectif fondamental d'impulser le développement des bibliothèques de la région, à travers la mise en marche d'actions partagées, en s'engageant à diffuser ses objectifs à la communauté des bibliothèques de chaque pays, et mettre en route les actions qui sont nécessaires.

### **Les lignes d'action de la FECEAB**

En se basant sur les communications des présidents des associations de bibliothécaires d'Amérique Centrale, et les situations de chaque pays, on a identifié des besoins communs, et l'on a défini des lignes d'action qui ont apporté une réponse à la problématique répartie en quatre secteurs de base :

*Communication et diffusion (peu d'édition et de publication dans le domaine de la bibliothéconomie, aussi bien papier qu'électronique) :* il s'agit de créer un portail académique de la Fédération, sur lequel on tient informé les membres de la Fédération des événements afférents aux associations. Il s'agit également de concevoir et de développer une publication annuelle imprimée et ou électronique.

*Recherche en bibliothéconomie :* en Amérique Centrale la recherche en bibliothéconomie en est encore à ses débuts. Le Costa Rica est le pays où se réalise le plus de recherche en bibliothéconomie. On prend en compte ce secteur, car les résultats de la recherche sont facteurs de production pour la justification et la réalisation de projets au bénéfice des pays.

*L'éducation en bibliothéconomie* s'est avérée la problématique la plus importante. En effet, deux des pays centre-américains en ce moment n'ont pas de système d'éducation formelle en bibliothéconomie. C'est la raison pour laquelle, on s'est mis d'accord pour réaliser des actions de soutien en direction du Nicaragua et du Honduras dans la création de programmes en bibliothéconomie. On s'est mis d'accord également pour impulser la recherche en bibliothéconomie en identifiant des thématiques d'intérêts communs proposées par chaque pays, avec l'accès d'organisations de plus grande envergure dans le domaine, comme la CUIB, l'IFLA, la SIDCA-CSUCA, et les écoles de bibliothéconomie du Costa-Rica.

*Statut professionnel :* on s'est mis d'accord pour faire une déclaration officielle de la FECEAB comme la fédération au niveau régional, avec des documents officiels comme un code de déontologie et une reconnaissance de la profession.

### **Les objectifs de la convention de la FECEAB**

1. adopter des politiques, des stratégies, des normes et des programmes de qualification pour le renforcement des associations et collèges de bibliothécaires centre-américains
2. adopter des normes techniques compatibles qui garantissent un meilleur service bibliothéconomique, qui facilitent l'échange de matériaux et l'informatisation des systèmes d'information des différentes parties
3. réaliser des bibliographies régionales de professionnels en bibliothéconomie qui alimentent la recherche, l'étude et l'échange de l'information
4. soutenir des programmes de formation académique et de qualification dans les services dédiés à la formation des ressources humaines des différentes parties, comme par exemple la formation des usagers
5. échanger des expériences et réaliser des recherches communes sur des problèmes spécifiques de la région
6. apporter de l'assistance technique aux différentes parties qui le demande

7. gérer l'obtention de moyens financiers, techniques, matériels et humains qui contribuent à la consolidation et à la modernisation des processus et services des bibliothèques, et à la réalisation de programmes coopératifs

En ce qui concerne la structure organisatrice, un comité provisoire s'est constitué composé des présidents des associations et des collèges de bibliothécaires des 6 pays centre-américains. Un secrétariat de soutien a été nommé, composé de Nitzia Barrantes, Panama, Pedro Pineda, et Olinda Estela Gomez Moran, du Salvador.

### **Deuxième réunion de la Fédération Centre-Américaine des Associations et Collèges de Bibliothécaires (FECEAB)**

Avec la ferme intention de donner suite au fonctionnement de la fédération, l'ABES avec le soutien remarqué du ministère des relations extérieures du Salvador, a approuvé la seconde rencontre des membres de la FECEAB, le 29 et 30 juin 2006 sur la base des propositions suivantes :

1. revoir, modifier, approuver et signer le document de convention constitutif de la Fédération Centre-américaine des Associations et collèges de bibliothécaires – FECEAB
2. élection de l'ensemble de la direction de la FECEA 2006-2007 (provisoire)
3. rédaction du plan de travail préliminaire 2007-2008
4. constitution de groupes de travail : promotion et diffusion, qualification et recherche, et processus normatifs

### **Structure organisatrice de la FECEAB**

L'équipe de la direction provisoire de la FECEAB est représentée par les personnes suivantes :

Président : présidente de l'ABES, Salvador, Ana Martha Ramirez  
Vice président : présidente de la ADIDH, Honduras, Nitida Carranza  
Secrétaire : présidente de la ANIBIPA, Nicaragua, Rosa Argentina  
Trésorier : président de la COBI, Costa Rica, Silvia R. Ruiz  
Juriste : président de la ABG, Guatemala, Jorge Estrada  
Porte parole : président de l'association du Panama, Hector Bazan

### **Troisième réunion de la Fédération Centre-américaine des Associations et Collèges de Bibliothécaires (FECEAB)**

Dans le cadre du séminaire annuel des bibliothécaires de l'association des bibliothécaires et professionnels connexes du Nicaragua (ANIBIPA), l'association nicaraguayenne a provoqué une réunion de travail des membres de l'ensemble de la direction de la FECEAB, pendant laquelle on est parvenue aux productions suivantes :

- Proposition du règlement de la FECEAB.
- Plan de diffusion dans chaque pays sur le travail réalisée à la FECEAB.
- Conception de la page web de la fédération comme moyen de diffusion.
- Confirmation des commissions de travail pour s'occuper et développer les plans opérationnels et stratégiques de la FECEAB, lesquels se basent sur les lignes d'action discutées lors de la première rencontre. Les commissions de travail furent réparties de la façon suivante : commission de promotion et de diffusion, le Salvador et le Guatemala ; commission de qualification et de recherche, le Honduras et le Nicaragua ; commission de processus normatifs, le Panama et le Costa Rica

### **La valeur ajoutée des associations de bibliothécaires d'Amérique Centrale**

Il est important de signaler que les associations de bibliothécaires centre américaines sont relativement émergentes, et s'il est certain que quelque unes d'entre elles ont entre 30 et 50 ans d'existence, il y en a d'autres qui ont seulement 4 années d'existence. Pourtant leurs professionnels ont démontré un intérêt particulier à la recherche d'alternatives intégrales en tant que région, à telle point que chaque réunion de la FECEAB gérée par les associations de chaque pays, a été approuvée par les organismes de soutien comme l'IFLA LAC.

### **Quatrième réunion de la Fédération Centre-américaine des Associations et Collèges de Bibliothécaires (FECEAB)**

Au mois d'avril de cette année, l'Association de Collèges des Bibliothécaires de Colombie (ASCOLBI) soutenue par l'IFLA LA, a développé le quatrième séminaire des Associations de Bibliothécaires d'Amérique Latine et des Caraïbes, cadre qui a servi à la réalisation de la quatrième réunion de la FECEAB. Pendant cette réunion, on a abordé avec préoccupation et intérêt la nécessité de reprendre les objectifs de création de la fédération, de remettre en question la proposition de travail de la FECEAB, et de proposer des stratégies de commercialisation et de motivation, pour faire en sorte que nos associations trouvent un avantage à faire partie d'une fédération régionale.

En considérant le temps de silence qu'il y a eu la dernière année à la fédération, ainsi que les changements parmi l'ensemble de la direction de trois des six pays, il a été convenu que nous travaillerions à distance mais avec un point de vue objectif et opérationnel, en accord avec les capacités de chaque association, avec l'objectif de maintenir active la communication et l'échange d'information entre les associations, tout particulièrement pour faire connaître et rendre publique les activités que chaque association réalise.

Dans ce contexte, on s'est mis d'accord sur l'identification de thèmes d'intérêts, notamment la qualification et la formation professionnelle, comme étant les thèmes qui suscitent le plus de demande et d'attraction dans les collectifs des associations centre-américaines.

On a identifié que le Costa Rica est le pays qui dispose des plus grandes capacités en ce qui concerne la qualification du capital humain, à travers les écoles de bibliothéconomie et le collège des bibliothécaires. C'est la raison pour laquelle, il sera un potentiel pour proposer une offre de cours et de séminaires sur les thématiques qui intéressent les différents pays, et la FECEAB organisera la gestion pour la recherche de soutien financier et technique de la région.

On considère que les associations qui publient des documents imprimés ou électroniques mettent à disposition, par la publication d'articles, des études qui deviennent dans les associations des moyens de diffusion. Le premier exemple a été l'offre du Collège de Bibliothécaires du Costa Rica, à travers sa revue.

L'opportunité du soutien offert par l'IFLA LAC aux associations de bibliothécaires centre américaines pendant tout se temps a constitué un thème d'intérêt pour la FECEAB. Mais surtout on a reconnu le soutien professionnel qu'offre une organisation de bibliothécaires internationale aux associations et à la fédération comme membre apparentière. C'est la raison pour laquelle, on considère que pour la réalisation du congrès annuel de l'IFLA, la FECEAB et ses associations font partie des membres de l'IFLA, et qu'à court terme l'Amérique Centrale est prise en compte dans les projets futurs en faveur des bibliothécaires et des bibliothèques de la région.

### **Les espoirs et les défis de la Fédération Centre-américaine des Associations et Collèges de Bibliothécaires (FECEAB)**

Dans la mesure où l'information se multipliera, où les technologies se diversifieront, où l'on exigera des compétences professionnelles, et où l'on valorisera les capacités économiques ; les pays continueront à suivre une voie dans laquelle, autant l'information documentaire comme ressource fondamentale, que les bibliothécaires comme capital humain qui gèrent les bibliothèques, auront une valeur ajoutée plus grande dans le contexte des pays centre américains.

Pour cette raison les organisations qui regroupent des collectifs de professionnels de la bibliothéconomie devront répondre aux attentes actuelles, de soutien au développement des associations professionnelles, de contribution au développement des ressources humaines, de promotion de l'alphabétisation, l'alphabétisation fonctionnelle, la lecture, de recherche et d'apprentissage permanent, de soutien à l'application des technologies de l'information et son intégration dans nos pays. Enfin ils devront répondre aux attentes de soutien au développement des services des bibliothèques et d'information, de sorte qu'il contribue à la construction d'une société intégratrice et interculturelle « basée sur le droit fondamental des êtres humains à l'accès à l'information et à la connaissance » de la société centre américaine.